

PROGRAMA

I) DATOS GENERALES

- **Departamento: FRANCÉS**
- **Año académico: 2019**
- **Espacio curricular: IDIOMA FRANCÉS V (Langue Française V)**
- **Área a la que pertenece: Lingüística**
- **Carrera: Profesor en Lengua y Literatura Francesa – Licenciado en Francés**
- **Año en el que se cursa: 4º**
- **Régimen: cuatrimestral**
- **Carácter: obligatorio**
- **Carga horaria total: 60 horas cátedra.**
- **Carga horaria semanal: 5 horas cátedra.**
- **Espacio curricular correlativo: Idioma Francés IV.**
- **Equipo de cátedra:**
Titular: Prof. Noemí A. Jiménez
Jefe de trabajos prácticos: Prof. Juliana Montarcé

II) FUNDAMENTACIÓN:

“Idioma Francés V” es la última materia troncal de la formación de los futuros profesores y licenciados en Francés. Esto otorga a este espacio curricular un carácter fundamental para completar el desarrollo de las competencias comunicativa, mediadora interlingüística, académicas y autoformativas esenciales para un hacer profesional de calidad.

En función de este objetivo, el enfoque didáctico adoptado es la llamada *perspectiva coaccional* (relación entre el aprendizaje de la lengua extranjera y la dimensión significativa y colectiva de las acciones y la finalidad social de éstas). Ello enmarcado en la denominada *pedagogía de contrato* (implicación del estudiante a través de una enseñanza reflexiva y un aprendizaje experiencial) y la *pedagogía del proyecto* (integración de todos los aspectos de la lengua en prácticas sociales que acerquen al estudiante al empleo profesional de la lengua).

Desde el punto de vista lingüístico, los contenidos propuestos responden a las necesidades del alumno que, habiendo superado la formación aportada por las materias de las cuales Idioma Francés V es correlativa, debe alcanzar el nivel de “dominio operativo eficaz y maestría” (Marco Europeo Común de Referencia para las Lenguas) en el manejo de la lengua.

III) EXPECTATIVAS DE LOGRO:

- Producir textos orales y escritos en francés complejos, bien estructurados, con un estilo adecuado al contexto y con una estructura lógica y eficaz.
- Expresarse espontáneamente en francés con la fluidez y con la precisión necesarias para diferenciar pequeños matices de significado incluso en situaciones de mayor complejidad.
- Comprender cualquier tipo de texto oral y escrito en francés incluyendo textos abstractos estructural o lingüísticamente complejos, como artículos especializados y obras literarias.
- Desarrollar la competencia mediadora interlingüística a través del manejo contrastivo del francés y el español en actividades de traducción e interpretación (mediación interlingüística).
- Analizar con espíritu crítico valores de la cultura francesa y francófona puestos de manifiesto en textos auténticos (artículos de prensa y textos literarios).
- Desarrollar habilidades investigativas y autoformativas que permitan responder con la mayor eficacia a los requerimientos del medio en el campo de las lenguas extranjeras.

IV) CONTENIDOS TEMÁTICOS

- **UNIDAD I : Débats et médiations en interaction**

Compétence linguistique et textuelle :

Aspects de la langue française dans le roman et dans le cinéma contemporain.

La dissertation : les différents plans. Le plan problème(s)-causes-solutions.

Lecture analytique obligatoire d'un roman contemporain : *Dora Bruder* de Patrick Modiano

Visionnement analytique obligatoire d'un film contemporain : *Je ne suis pas un homme facile*

Les textes académiques.

Compétence sociolinguistique :

Le français tel qu'on le parle : variation et enseignement du FLE ; l'argot : procédés sémantiques et formels.

Compétence médiatrice interlinguistique:

Traduction français-espagnol (« thème) et espagnol-français (« version ») des documents authentiques. Types de texte : messages de twitter, résumés de textes scientifiques, articles de presse textes littéraires.

Lecture, analyse et interprétation des documents en langue d'origine.

Difficultés de traduction au niveau du syntagme, de la phrase, du texte et du genre des textes travaillés.

La terminologie en traduction.

Corpus et textes parallèles.

Compétence culturelle :

La société française actuelle : repères société : en famille, l'école, le travail en France. Repères culture vivante : tendances musicales, films en tout genre ; romans en BD ; médias et internet.

➤ **UNIDAD II : Communication et médiation sociale interculturelle.**

Compétence linguistique et textuelle :

Aspects de la langue française dans le théâtre et dans la poésie contemporaine.

La dissertation. Analyse et commentaire d'une formule.

Lecture analytique obligatoire d'une œuvre de théâtre : *Petits crimes conjugaux* d'Éric Emmanuel Schmitt

La poésie française contemporaine : sélection.

La poésie québécoise contemporaine : sélection.

Compétence sociolinguistique :

Le français tel qu'on le parle : la langue des jeunes.

La francophonie : variations diatopiques.

Compétence médiatrice interlinguistique:

Traduction français-espagnol (« thème ») et espagnol-français (« version ») des documents authentiques. Types de texte : sites web, expositions orales.

Lecture, analyse et interprétation des documents en langue d'origine.

Difficultés de traduction au niveau du syntagme, de la phrase, du texte et du genre des textes travaillés.

Médiation orale : La médiation orale : L'interprétation consécutive ou différée.

Compétence culturelle

La francophonie : les grandes régions francophones. Le français : une langue en partage.

Projet : Traduction espagnol-français d'un site web d'une entreprise ou d'une institution de Mendoza.

IV) METODOLOGÍA Y REGLAMENTO DE LA CÁTEDRA.

En virtud de las características de la materia, las clases serán teórico-prácticas. Se emplearán técnicas participativas (clases magistrales abiertas, investigación, análisis, exposición y debates) tendientes a desarrollar diversas competencias: comunicativa, mediadora interlingüística, cognitiva, metacognitiva, interpersonal, intercultural.

Durante las clases se organizarán y se distribuirán tareas, se expondrá lo realizado como tarea extra-clase y se realizarán prácticas orales de comprensión, producción e interpretación en el aula o en laboratorio de idiomas. El equipo de cátedra cumplirá una labor de planificación, orientación, control y guía constante del proceso de aprendizaje. Esto hará que la **evaluación sea continua y personalizada** (evaluación formativa).

Aula virtual

El trabajo en aula virtual permitirá la realización de prácticas activas e interactivas para favorecer el desarrollo de las distintas competencias a través de las diferentes posibilidades que la virtualidad ofrece. El foro de la plataforma constituye un espacio propicio para el intercambio de reflexiones, opiniones, dificultades y estrategias a poner en juego en vistas al desarrollo de las distintas competencias de este espacio curricular. La herramienta wiki permite trabajar tanto de manera individual como colaborativa, compartir los propios resultados con los

de los demás estudiantes, con el fin de realizar tareas de análisis contrastivo, de evaluación de pares y de auto-evaluación. La construcción colectiva de un glosario de términos presentes en los textos contribuye al fortalecimiento de la competencia léxica.

Los proyectos de la cátedra serán elaborados y presentados a través de Moodle ya que nos posibilita evaluar las tareas y realizar aportes durante el desarrollo de las mismas.

Para alcanzar la **condición de "regular"**, el estudiante deberá **aprobar por lo menos el 80% de trabajos prácticos y el examen parcial escrito de este espacio curricular**. Si el alumno desaprobara este último, tendrá derecho a rendir un recuperatorio.

Para **aprobar la materia**, el alumno deberá aprobar, a su vez, un **examen final** que consistirá en:

- Alumnos regulares:

Coloquio sobre los contenidos desarrollados durante el cursado de la materia.

Optativo: Exposición oral de un tema especial acordado previamente con el equipo de cátedra.

- Alumnos libres:

a) Examen escrito: traducción español / francés de un texto desconocido al momento del examen y disertación según la consigna dada por el tribunal evaluador.

b) Coloquio sobre los contenidos del presente programa.

Será condición indispensable aprobar el examen escrito para poder pasar luego a las otras actividades del examen final.

Escala de calificación según Ordenanza N° 108 del Rectorado de la UNCuyo:

Resultado	Escala numérica	Escala porcentual
	Nota	%
NO APROBADO	0	0%
	1	1 a 12 %
	2	13 a 24%
	3	25 a 35%
	4	36 a 47%
	5	48 a 59%
APROBADO	6	60 a 64%
	7	65 a 74%
	8	75 a 84%
	9	85 a 94%
	10	95 a 100%

• **Bibliografía:**

- ALLOA, Hugo y MIRANDA, Silvia (2001). *Hacia una lingüística contrastiva francés-español*. Córdoba: Comunicarte.
- ALVAREZ, G. (1982), Propositions pédagogiques pour un travail sur les textes écrits authentiques in *Annales du Congrès de français fonctionnel et de la traduction en Amérique Latine, Buenos Aires*.
- BERTHET, Annie ; LOUVEL, Cédric (2016). *Alter égo 5*. Paris, Hachette.
- BERTOCCCHINI, Paola, COSTANZO, Edvige (1991). *Lieux d'écriture*. Paris, CLE International.
- BERTOCCCHINI, Paola, COSTANZO, Edvige (1992), *Manuel d'autoformation*, Paris, Hachette.
- CABRÉ, María Teresa (1998) [1992]. *La terminologie; Théorie, méthode et applications*. Trad. du catalan. Ottawa : Armand Colin.
- CAGNOLATI, Beatriz (2015). Interferencia en la traducción francés/español de textos de ciencias sociales. En: *Hikma* 14, 55-74.
- CHEVALIER-WIXLER, Dominique, DUPLEX, Dorothée et alii (2007), *Réussir le DALF, Niveaux C1 et C2*, Paris, Didier.
- GOHARD-RADENKOVIC, Aline (1995). *L'écrit, stratégies et pratiques*. Paris, CLE International.
- DESALMAND, P. et TORT, P. (1977), *Du plan à la dissertation*, Paris, Hatier.
- DUBUC, Robert (1999) [1992]. *Manual de Terminología*. Trad. de I. Cabrera. Santiago: RiL Editores.
- FRANCOEUR, Aline (2015). « La fiche terminologique, entre théorie et pratique ». *Langues et Linguistique*, n° 35, 2015 : p. 24-39.
- HIJET, Célyne et VIDRL, Sandrine (2005). *Révisions. Niveau avancé*. Paris, CLE International.
- Hurtado Albir, Amparo (2015). *Aprender a traducir del francés al español; Competencias y tareas para la iniciación a la traducción*. Madrid: Edelsa.
- KOBER-KLEINERT, Corinne, PARIZET, Marie-Louise, POISSON-QUINTON, Sylvie (2007). *Activités pour le Cadre Européen Commun de Référence. Niveaux C1-C2*. Paris, CLE International.
- LEDERER, M. (1997), *La traduction aujourd'hui*, Paris, Hachette.
- MARTINS, Cidalia et MABILAT, Jean-Jacques (2003). *Conversations. Pratiques de l'oral*. Paris, Didier.
- Real Academia Española (2009). *Nueva gramática de la lengua española*. Madrid: Espasa-Calpe.
- SÁNCHEZ, S. (2000), *Traducción, Lengua y Cultura*. Tucumán, Facultad de Filosofía y Letras, Universidad Nacional de Tucumán.
- TRICAS PRECKLER, Mercedes (1995). *Manual de traducción*. Barcelona: Gedisa.

Diccionarios.

- Dictionnaire de Langue Française. Lexis*. Paris, Larousse, 1993.
- Dictionnaire du français contemporain*. J. Dubois et alii. Paris, Larousse, 1975.
- Dictionnaire français – espagnol*. Paris, Larousse, 1995.
- Dictionnaire Le Robert de poche 2009*. Paris, Le Robert.
- Diccionario Visual SBS. Portugués, francés, español (2008)*. Sao Pablo, SBS Editora.
- Dictionnaire de Littérature Française*. J.P. Beaumarchais et alii. Paris, Bordas, 1984.
- Dictionnaire thématique, historique et technique des littératures*. J. Demougin, Paris Larousse, 1985.
- Le Robert (2007). *Dictionnaire des combinaisons de mots*. Paris : Le Robert.
- Bosque, Ignacio (2004). *Redes; Diccionario combinatorio del español contemporáneo*. Madrid: SM.
- Real Academia Española (2005). *Diccionario panhispánico de dudas*. Madrid: Espasa-Calpe.

Real Academia Española. *Diccionario de la lengua española*. On line.

• **Otros recursos didácticos:**

- DVD de la bibliografía citada.
- Cuadernillos del curso de actualización "*Le français tel qu'on le parle*" dictado por la profesora Sylvie Juliers, en la Université Stendhal-Grenoble 3, año 2013.

-Sitios web de prensa y medios audiovisuales franceses y francófonos, diccionarios en línea, videos de Youtube o Daylimotion, plataformas interactivas, entre otros:

<http://www.academie-francaise.fr/>

<http://www.culture.fr/franceterme>

<http://www.crisco.unicaen.fr/des/#>

<http://atilf.atilf.fr/>

<http://www.lexilogos.com/>

<http://www.littre.org/>

<http://www.dgiff.culture.gouv.fr/>

<http://www.franceinter.fr>

<http://www.festivaldumot.fr/article/festival-du-mot>

http://www1.rfi.fr/lffr/statiques/accueil_apprendre.asp

<http://www.canalplus.fr/>

<http://www.tv5.org/>

Cadre européen commun de référence pour les langues :

www.coe.int/t/dg4/linguistic/Source/Framework_fr.pdf

Banque de dépannage linguistique : <http://bdl.oqlf.gouv.qc.ca/bdl/>

Base de datos terminológica: <https://www.btb.terminplus.gc.ca/tpv2alpha/alpha-fra.html?lang=fra>

Fundeu ; Fundación del Español Urgente. <https://www.fundeu.es/>

Profesora Noemí A. Jiménez

Prof. Noemí Azucena JIMENEZ
Directora del Departamento de Francés
Facultad de Filosofía y Letras - U.N.Cuyo